

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1950-1951.

VERGADERING VAN 19 APRIL 1951.

Verslag van de Commissie van Justitie belast met het onderzoek van het wetsontwerp waarbij bepaald wordt dat alleen het beschikkend gedeelte van sommige vonnissen dient overgeschreven.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1950-1951.

SÉANCE DU 19 AVRIL 1951.

Rapport de la Commission de la Justice chargée d'examiner le projet de loi relatif à la transcription du seul dispositif de certains jugements.

Aanwezig : de hh. ROLIN, voorzitter; ALLARD, CLYNMANS, CUSTERS, DEHOUSSE, DERBAIX, MEVR. VANDERVELDE, de hh. VAN HEMELRIJCK, VAN REMOORTEL, VERMEYLEN en KLUYSKENS, verslaggever.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN.

Dit wetsontwerp dat tot doel heeft de formaliteiten te vereenvoudigen die betrekking hebben op de overschrijving in de registers van de burgerlijke stand van de vonnissen waardoor de akten van de burgerlijke stand worden verbeterd of die de staat van de personen (echtscheiding, kinderaanname) of hun nationaliteit (optie, verval van nationaliteit) betreffen, komt terug van de Kamer der Volksvertegenwoordigers die zekere wijzigingen heeft gebracht in de tekst die door de Senaat werd aangenomen.

Volgens het thans bestaande stelsel moeten die vonnissen in hun geheel overgeschreven worden; het wetsontwerp voorziet dat voortaan slechts het beschikkend gedeelte zal dienen overgeschreven en duidt de vermeldingen aan die dat beschikkend gedeelte noodzakelijk inhouden moet.

Er bestaat geen meningsverschil tussen de Kamer en de Senaat omtrent de wenselijkheid van de voorgestelde hervorming.

Zie :

Gedr. Stukken van de Senaat :

389 (Zitting 1947-1948) : Wetsontwerp;
243 (Zitting 1948-1949) : Verslag;

Handelingen van de Senaat :

17 en 19 Mei 1949.

Gedr. Stukken van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

489 (Zitting 1948-1949) : Ontwerp overgemaakt door de Senaat;
224 (Zitting 1949-1950) : Verslag.

Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

28 Februari en 2 Maart 1950.

Gedr. Stuk van de Senaat :

194 (Zitting 1949-1950) : Ontwerp geamendeerd door de Kamer der Volksvertegenwoordigers.

MESDAMES, MESSIEURS.

Ce projet qui est destiné à simplifier les formalités relatives à la transcription dans les registres de l'état-civil des jugements qui rectifient les actes de l'état-civil ou qui ont trait à l'état-civil des personnes (divorce, adoption) ou à leur nationalité (option, déchéance de nationalité) nous revient de la Chambre des Représentants, qui a amendé certaines des dispositions votées par le Sénat.

Dans le régime actuel, ces jugements doivent être transcrits en entier; le projet prévoit la transcription du seul dispositif et indique les mentions essentielles que ce dispositif doit contenir.

Il n'existe entre la Chambre et le Sénat aucune divergence de vue quant à l'opportunité même de la réforme proposée.

Voir :

Documents du Sénat :

389 (Session de 1947-1948) : Projet de loi;
243 (Session de 1948-1949) : Rapport;

Annales du Sénat :

17 et 19 mai 1949.

Documents de la Chambre des Représentants :

489 (Session de 1948-1949) : Projet transmis par le Sénat;
224 (Session de 1949-1950) : Rapport.

Annales de la Chambre des Représentants :

28 février et 2 mars 1950.

Document du Sénat :

194 (Session de 1949-1950) : Projet amendé par la Chambre des Représentants.

De tekst van de Kamer verschilt nochtans van de tekst van de Senaat op de volgende punten :

I. — *Artikel 1.*

Ten einde te voorzien in de leemte die het beschikkend gedeelte van een vonnis dat de verbetering van een akte van de burgerlijke stand beveelt zou kunnen vertonen, had de Senaat voorgesteld dat een uittreksel van het vonnis zou worden opgemaakt door de Procureur des Konings, die het aan de ambtenaar van de burgerlijke stand zou overmaken tot overschrijving.

De Kamer heeft de voorkeur gegeven aan de overhandiging van het beschikkend gedeelte zelf, dat ongewijzigd door de ambtenaar van de burgerlijke stand zal overgeschreven worden. Enkel dat beschikkend gedeelte zal aan de ambtenaar van de burgerlijke stand overgemaakt worden, aangezien hij niet dient na te gaan of dat beschikkend gedeelte wel overeenstemt met de beweegredenen.

Dat stelsel kan verdedigd worden.

Het is nochtans nodig nader de toestand te bepalen die aldus zal geschapen worden indien het overgeschreven beschikkend gedeelte onvolledig of gebrekkig is.

Indien het vonnis nog vatbaar is voor beroep zal men de missing kunnen herstellen door het beschikkend gedeelte van het vonnis door het Hof van Beroep te doen wijzigen en dat gewijzigd beschikkend gedeelte te doen overschrijven.

Dat middel zal echter zeer zelden kunnen aangewend worden; de overhandiging van het beschikkend gedeelte aan de ambtenaar van de burgerlijke stand en de overschrijving ervan in de registers zal inderdaad als een uitvoering van het vonnis dienen beschouwd.

Er zal inwilliging van het vonnis bestaan, het beroep zal niet meer mogelijk zijn.

Opdat het anders zou zijn, zou men moeten onderstellen dat de betrokkene zelf de leemte of de missing in het beschikkend gedeelte heeft vastgesteld, of dat de ambtenaar van de burgerlijke stand die verzocht wordt het beschikkend gedeelte van het vonnis over te schrijven, de leemte of de missing heeft bemerkt, er de belanghebbende van verwittigt en dat deze laatste beroep instelt vooraleer de overschrijving geschied is.

Welnu, dit zal niet dikwijls het geval zijn; inderdaad, in het stelsel dat door de Kamer aangenomen is, wordt alleen het beschikkend gedeelte van het vonnis aan de ambtenaar van de burgerlijke stand overgemaakt die slechts een lijdzame rol heeft te vervullen en die tot geen nazicht hoegenaamd kan overgaan daar hij het vonnis niet in zijn bezit heeft, terwijl hij anderzijds verplicht is het beschikkend gedeelte *zonder uitstel* over te schrijven.

Ten einde de bezwaren te verhelpen die het stelsel aangenomen door de Kamer opleveren kan, dient men dus een ander middel te voorzien.

Le texte de la Chambre s'écarte toutefois de celui du Sénat sur les points suivants :

I. — *Article 1.*

Afin d'obvier à une omission dans le dispositif du jugement ordonnant la rectification d'un acte de l'état-civil, le Sénat avait préconisé la confection d'un extrait du jugement par le Procureur du Roi, qui le transmettrait à l'officier de l'état-civil aux fins de transcription.

La Chambre préfère la remise du dispositif lui-même qui serait transcrit *ne varietur* par l'officier de l'état-civil. Seul ce dispositif sera remis à l'officier de l'état-civil, tandis que le projet prévoyait la remise de jugement ou de l'arrêt tout entier, puisqu'il n'a pas à vérifier si le dispositif est conforme aux motifs.

Ce système peut se défendre.

Il est bon toutefois de déterminer la situation qui en résultera au cas où le dispositif ainsi transcrit serait incomplet ou défectueux.

Si le jugement est encore susceptible d'appel, on pourra réparer l'erreur en faisant réformer le dispositif du jugement par la Cour d'appel et en faisant transcrire le dispositif ainsi modifié.

Ce moyen sera toutefois assez rarement utilisable, car la transmission du dispositif à l'officier de l'état-civil et sa transcription sur les registres vaudra exécution du jugement.

Il y aura acquiescement au jugement, l'appel ne sera plus possible.

Pour qu'il en soit autrement il faudrait supposer que l'intéressé constate lui-même la lacune ou l'erreur que présente le dispositif ou que l'officier de l'état-civil sollicité de transcrire le dispositif, s'aperçoive de la lacune ou de l'erreur que présente le dispositif, en avertisse l'intéressé et que celui-ci interjette appel avant la transcription.

Or, cela arrivera plutôt rarement. En effet, dans le système admis par la Chambre le dispositif du jugement est seul remis à l'officier de l'état-civil qui n'a qu'un rôle passif à jouer et ne peut, faute d'avoir le jugement en sa possession, procéder à aucune vérification; il est au surplus obligé de transcrire *sans retard* ce dispositif.

Afin d'obvier aux inconvénients que le système adopté par la Chambre présente il faut donc prévoir un autre moyen.

Men moet aannemen dat, indien er geen beroep meer mogelijk is, die overschrijving als een *akte van de burgerlijke stand te beschouwen valt*, die op haar beurt met toepassing van artikels 99 en volgende van het Burgerlijk Wetboek kan verbeterd worden; gebeurlijk zal die verbetering door de Rechtbank geschieden op verzoek van het Openbaar Ministerie daar de openbare orde bij de verbetering van deze missing betrokken is.

Dit gezegd zijnde en in het licht gesteld, is uw Commissie toegetreden tot de tekst die door de Kamer van Volksvertegenwoordigers met betrekking tot artikel 1 van het wetsontwerp werd opgesteld.

II. — *Andere artikelen.*

Derhalve is uw Commissie insgelijks toegetreden tot de andere wijzigingen die door de Kamer gebracht werden in de tekst die door de Senaat was opgemaakt, daar die wijzigingen alle ingegeven zijn door hetzelfde principe als datgene dat voor de wijziging van artikel 1 tot grondslag heeft gediend.

Zij stelt U dus voor de tekst, zoals hij door de Kamer geamendeerd werd, goed te keuren.

Het verslag werd met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
A. KLUYSKENS.

De Voorzitter,
H. ROLIN.

Il faut admettre qu'au cas où l'appel n'est plus possible cette transcription constitue un *acte de l'état-civil* qui peut à son tour être rectifié conformément aux articles 99 et suivants du Code civil, et qu'éventuellement cette rectification sera même prononcée par le Tribunal à la requête du Ministère public, vu que l'ordre public est intéressé à la réparation de cette erreur.

Ceci dit et mis en lumière, votre Commission s'est ralliée au texte de la Chambre des représentants en ce qui concerne l'article 1^{er} du projet.

II. — *Autres articles.*

En conséquence votre Commission s'est également ralliée aux autres modifications apportées par la Chambre au texte élaboré par le Sénat, les dites modifications étant toutes inspirées par le même principe que celle apportée à l'article 1 du projet.

Elle vous propose en conséquence de voter le texte du projet tel qu'il a été amendé par la Chambre des Représentants.

Le rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
A. KLUYSKENS.

Le Président,
H. ROLIN.